

哥林多後書第十一章譯文對照

1【和合本】但願你們寬容我這一點愚妄，其實你們原是寬容我的。

【和修訂】但願你們容忍我小小的愚蠢；請你們務必容忍我。

【新譯本】請你們容忍我這一點點的愚昧，其實你們本來就是容忍我的。

【呂振中】我巴不得你們容忍我一點兒愚氣；實在的，你們該容忍我。

【思高本】巴不得你們容忍我一點狂妄！其實，你們也應容忍我，

【牧靈版】你們可以容忍我的一點愚狂嗎？就讓我說說吧！

【現代本】我希望你們會容忍我，就算我有一點蠢，相信你們還是會容忍的！

【當代版】請你們再忍耐一下，聽我說幾句“愚妄誇口”的話吧！我知道你們對我已經十分忍耐了。

【KJV】Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

【NIV】I hope you will put up with a little of my foolishness; but you are already doing that.

【BBE】Put up with me if I am a little foolish: but, truly, you do put up with me.

【ASV】Would that ye could bear with me in a little foolishness: but indeed ye do bear with me.

2【和合本】我為你們起的憤恨，原是神那樣的憤恨。因為我曾把你們許配一個丈夫，要把你們如同貞潔的童女，獻給基督。

【和修訂】我以神嫉妒的愛來愛你們，因為我曾把你們許配給一個丈夫，要把你們如同貞潔的童女獻給基督。

【新譯本】我以 神的熱愛愛你們，因為我把你們獻給基督，好像把貞潔的童女許配給一個丈夫。

【呂振中】我以神的妒愛妒愛你們，把你們許配了一位獨一的丈夫，好把你們做貞潔的童女獻與基督。

【思高本】因為我是以天主的妒愛，妒愛你們。原來我已把你們許配給一個丈夫，把你們當作貞潔的童女獻給了基督。

【牧靈版】我愛你們到了嫉妒的程度，如同天主對你們的愛。我已把你們許配給一個丈夫：把你們當做貞潔的少女獻給了基督。

【現代本】我愛你們到了嫉妒的程度，像神對你們一樣。因為你們好像貞潔的童女，我只把你們許配給一個丈夫，就是基督。

【當代版】我向你們所懷的，是神憤嫉罪惡的那種心情。因為我曾把你們許配了一位丈夫，就是基督。我期望你們能夠像個貞潔的少女，從一而終跟從祂。

【KJV】For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

【NIV】I am jealous for you with a godly jealousy. I promised you to one husband, to Christ, so that I might present

you as a pure virgin to him.

【BBE】 For I have a very great care for you: because you have been married by me to one husband, and it is my desire to give you completely holy to Christ.

【ASV】 For I am jealous over you with a godly jealousy: for I espoused you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.

3【和合本】我只怕你們的心或偏於邪，失去那向基督所存純一清潔的心，就象蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。

【和修訂】我只怕你們的心偏邪了，失去那向基督所獻誠懇貞潔^聖的心，就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。

【新譯本】我只怕你們的心受到引誘，失去對基督的單純和貞潔，好像蛇用詭計騙了夏娃一樣。

【呂振中】我只怕你們蛇怎樣用它的狡猾誘惑了夏娃，你們的心意怎樣敗壞、失去了忠於基督的純一心（有古卷加：‘和貞潔’一語）。

【思高本】但我很怕你們的心意受到敗壞，失去那對基督所有的赤誠和貞潔，就像那蛇以狡猾誘惑了厄娃一樣。

【牧靈版】但我擔心的是：曾經誘惑過厄娃的那詭詐的蛇，可能也會引誘你們的心神，敗壞你們對基督專一的忠貞。

【現代本】我只怕你們的心被腐化，放棄了對基督純潔專一的愛，像夏娃被蛇的詭詐所誘惑一樣。

【當代版】但我真恐怕你們被人誘惑，像昔日夏娃中了魔鬼的奸計，聽了蛇的話一樣，便失去了對基督純真專一的心。

【KJV】 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

【NIV】 But I am afraid that just as Eve was deceived by the serpent's cunning, your minds may somehow be led astray from your sincere and pure devotion to Christ.

【BBE】 But I have a fear, that in some way, as Eve was tricked by the deceit of the snake, your minds may be turned away from their simple and holy love for Christ.

【ASV】 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve in his craftiness, your minds should be corrupted from the simplicity and the purity that is toward Christ.

4【和合本】假如有人來另傳一個耶穌，不是我們所傳過的；或者你們另受一個靈，不是你們所受過的；或者另得一個福音，不是你們所得過的；你們容讓他也罷了。

【和修訂】假如有人來，傳另一個耶穌，不是我們所傳過的；或者你們另受一個靈，不是你們所受過的聖靈；或者接納另一個福音，不是你們所接納過的；你們居然容忍了！

【新譯本】如果有人來傳講另一位耶穌，不是我們傳過的，或者你們接受另一個不同的靈，不是你們領受過的，又或者接受另一個不同的福音，不是你們接受過的，你們倒可以容忍得下！

【呂振中】倘若有人來，宣傳另一個耶穌、是我們所沒宣傳過的，或是你們領受了另一個不同的靈、

是你們所沒領受過的，或是另一個不同的福音、是你們所沒接受過的，你們容忍他，好阿！

【思高本】如果有人來給你們宣講另一個耶穌，不是我們所宣講過的；或者你們領受另一神，不是你們所領受過的；或者另一福音，不是你們所接受過的，你們竟然都容忍了，真好啊！

【牧靈版】因為假如有人來給你們宣講另一個不是我們所宣講的耶穌；或是你們得到一個與你們已認識的、很不同的神靈；或你們接受另一個不是我們所宣講的福音；而你們竟然都會欣然接受呢！

【現代本】因為隨便什麼人來傳另一個耶穌，不是我們所傳的那一位，你們竟然都容忍；有另外的靈和另一種福音，跟我們所傳授給你們的不同，你們也樂意接受！

【當代版】現在如果有別人來到你們那裡，宣揚一位不是我們所宣揚的“耶穌”；或要你們接受一種不是你們已經接受了的“靈”；或講一個不是你們以前相信了的“福音”，你們尚且還能容忍他們，很好啊！

【KJV】For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

【NIV】For if someone comes to you and preaches a Jesus other than the Jesus we preached, or if you receive a different spirit from the one you received, or a different gospel from the one you accepted, you put up with it easily enough.

【BBE】For if anyone comes preaching another Jesus from the one whose preachers we are, or if you have got a different spirit, or a different sort of good news from those which came to you, how well you put up with these things.

【ASV】For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we did not preach, or if ye receive a different spirit, which ye did not receive, or a different gospel, which ye did not accept, ye do well to bear with him.

5【和合本】但我想，我一點不在那些最大的使徒以下。

【和修訂】但我想，我一點也不在那些超級使徒以下。

【新譯本】但我認為自己沒有一點比不上那些“超等使徒”；

【呂振中】不過我想我絲毫也沒有趕不上那些超等的‘使徒’。

【思高本】真實，我以為我一點也不在那些超等的宗徒以下，

【牧靈版】但是，我相信我一點兒也不比這些所謂的“超級宗徒”差。

【現代本】我相信我沒有哪一點比不上你們的那些“超等使徒！”

【當代版】那麼你們一定也可以容忍我吧！我想，我絕不會比不上那些“超級使徒”！

【KJV】For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

【NIV】But I do not think I am in the least inferior to those "super-apostles."

【BBE】For in my opinion, I am in no way less than the most important of the Apostles.

【ASV】For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles.

6【和合本】我的言語雖然粗俗，我的知識卻不粗俗。這是我們在凡事上向你們眾人顯明出來的。

【和修訂】雖然我不擅長說話，我的知識卻不如此。這點我們已經在每一方面各樣事上向你們表明了。

【新譯本】雖然我不善於辭令，卻是有學問的，我們在各方面，已經向你們清楚顯明了。

【呂振中】在話語上我縱然外行，在知識上我卻不外行；不，無論何事、無論怎樣、我總向你們顯明出來了。

【思高本】縱使我拙於言詞，卻不拙於知識，這是我們在各方面，在各事上，對你們所表顯出來的。

【牧靈版】我雖然拙於言辭，卻不拙於知識，這是我在你們面前，一直在各種事務上表現出來的。

【現代本】我或許不善詞令，可是在知識上並不比別人差；這一點，我在各樣事上隨時都向你們表明過了。

【當代版】我雖然不善辭令，但我的知識絕不遜人，關於這一點我在許多事情上，早向你們證明了。

【KJV】But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

【NIV】I may not be a trained speaker, but I do have knowledge. We have made this perfectly clear to you in every way.

【BBE】But though I am rough in my way of talking, I am not so in knowledge, as we have made clear to all by our acts among you.

【ASV】But though I be rude in speech, yet am I not in knowledge; nay, in every way have we made this manifest unto you in all things.

7【和合本】我因為白白傳神的福音給你們，就自居卑微，叫你們高升，這算是我犯罪嗎？

【和修訂】我貶低自己，為了使你們高升，因為我白白地傳神的福音給你們，難道這算是我犯了錯嗎？

【新譯本】我貶低自己，使你們高升，把 神的福音白白地傳給你們，我這樣是犯罪嗎？

【呂振中】我卑抑了自己、讓你們升高，將神的福音傳給你們，使你們免費就獲得到，是犯了罪麼？

【思高本】難道我白白地給你們傳報天主的福音，屈卑我自己為使你們高升，就有了不是嗎？

【牧靈版】難道我提升你們，自己卻甘居卑微，不計任何酬報地給你們傳天主的福音，是做錯了嗎？

【現代本】我傳神的福音給你們，未曾向你們索取什麼；我貶低自己，好使你們高升。難道這是我的過錯嗎？

【當代版】我自居卑微親手做工以謀生，為的是可以免費傳福音給你們，使你們從罪坑中高升起來，我這樣做是錯嗎？

【KJV】Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

【NIV】Was it a sin for me to lower myself in order to elevate you by preaching the gospel of God to you free of charge?

【BBE】Or did I do wrong in making myself low so that you might be lifted up, because I gave you the good news of God without reward?

【ASV】Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I preached to you the gospel of

God for nought?

8【和合本】我虧負了別的教會，向他們取了工價來給你們效力。

【和修訂】我剝奪了別的教會，向他們取了報酬來效勞你們。

【新譯本】我為了服事你們，就接受了別的教會的供應，也可以說是剝削了他們。

【呂振中】我‘搶’別的教會，取了工價，好服事你們！

【思高本】我剝削了別的教會，取了酬資，為的是給你們服務啊！

【牧靈版】我向其他地區的教會要錢，他們都捐助我，來為你們服務。

【現代本】當我在你們當中工作的時候，有別的教會供給我；我似乎是剝削了別的教會來服務你們。

【當代版】我沒有替別的教會做工，卻接受他們的報酬，就好像“搶奪”一樣，都是為了可以在你們那裡免費服務啊！

【KJV】I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

【NIV】I robbed other churches by receiving support from them so as to serve you.

【BBE】I took money from other churches as payment for my work, so that I might be your servant;

【ASV】I robbed other churches, taking wages of them that I might minister unto you;

9【和合本】我在你們那裡缺乏的時候，並沒有累著你們一個人；因我所缺乏的，那從馬其頓來的弟兄們都補足了。我向來凡事謹守，後來也必謹守，總不至於累著你們。

【和修訂】我在你們那裡有缺乏的時候，並沒有連累你們一個人，因為我所缺乏的，那些從馬其頓來的弟兄都補足了。我向來凡事謹慎，將來也必謹慎，總不要連累你們。

【新譯本】我在你們那裡有缺乏的時候，並沒有連累任何人，因為從馬其頓來的弟兄們，補足了我的缺乏。我在各方面都不讓自己成為你們的重擔，將來也是一樣。

【呂振中】我在你們那裡有缺乏時，並沒有累著你們一個人；因為我的缺乏、從馬其頓來的弟兄都補足了。我向來凡事自守、不連累你們，將來也必自守。

【思高本】當我在你們那時，雖受了匱乏，卻沒有連累過你們一個人，因為有從馬其頓來的弟兄們，補助了我的匱乏，我一向在各方面設法避免連累你們，將來還要如此。

【牧靈版】在你們那裡時，即使我們有所需，也沒有向你們任何人施壓索求過。反而是從馬其頓來的弟兄們提供了我所需要的。我很謹慎地不願給你們增加負擔，往後仍然不會連累你們。

【現代本】我跟你們在一起的時候，無論有什麼需要，從來沒有求你們幫助。我需要的一切都是從馬其頓來的弟兄們供給的。過去是這樣，將來還是這樣。我絕不會成為你們的負擔！

【當代版】我在你們那裡，經濟拮据的時候，也沒有負累過你們一個人，因為我一切的缺乏，馬其頓教會的弟兄姊妹都給我補足了。不論是現在或將來，無論如何我都會很謹慎，不讓自己成為你們的負累。

【KJV】And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome

unto you, and so will I keep myself.

【NIV】 And when I was with you and needed something, I was not a burden to anyone, for the brothers who came from Macedonia supplied what I needed. I have kept myself from being a burden to you in any way, and will continue to do so.

【BBE】 And when I was present with you, and was in need, I let no man be responsible for me; for the brothers, when they came from Macedonia, gave me whatever was needed; and in everything I kept myself from being a trouble to you, and I will go on doing so.

【ASV】 and when I was present with you and was in want, I was not a burden on any man; for the brethren, when they came from Macedonia, supplied the measure of my want; and in everything I kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

10【和合本】既有基督的誠實在我裡面，就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇。

【和修訂】既有基督的真誠在我裡面，在亞該亞一帶地方就沒有人能阻止我這樣自誇。

【新譯本】我有基督的真理在我裡面，在亞該亞一帶沒有人能阻止我這樣誇口。

【呂振中】我指著在我裡面的基督之真誠來說！這誇口、在亞該亞地帶、是不會在我身上被堵住的。

【思高本】基督的真理在我內，我敢說：我這種誇耀在阿哈雅地方是不會停止的。

【牧靈版】正如基督的真理在我心內一般，在阿哈雅地區，沒人能除去我心中的這份榮耀。

【現代本】我敢指著在我心中的基督的真理說，我所誇的口將在亞該亞全境傳開了。

【當代版】我有基督的真誠在心裡，所以，要是我真在亞該亞省的教會誇口的話，也絕對無人能夠禁止的。

【KJV】 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

【NIV】 As surely as the truth of Christ is in me, nobody in the regions of Achaia will stop this boasting of mine.

【BBE】 As the true word of Christ is in me, I will let no man take from me this my cause of pride in the country of Achaia.

【ASV】 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this glorying in the regions of Achaia.

11【和合本】為什麼呢？是因我不愛你們嗎？這有神知道。

【和修訂】為什麼呢？是因我不愛你們嗎？神知道，我愛你們！

【新譯本】為什麼呢？是我不愛你們嗎？神是知道的。

【呂振中】為什麼呢？是因為我不愛你們麼？神知道。

【思高本】為什麼呢？因為我不愛你們嗎？有天主知道！

【牧靈版】為什麼呢？是因為我不愛你們嗎？天主知道事實真相。

【現代本】為什麼我這樣說呢？難道我不愛你們嗎？神知道，我是愛你們的！

【當代版】為甚麼呢？難道我不愛你們嗎？神知道我是如何的愛你們！

【KJV】 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

【NIV】 Why? Because I do not love you? God knows I do!

【BBE】 Why? because I have no love for you? let God be judge.

【ASV】 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12【和合本】我現在所做的，後來還要做，為要斷絕那些尋機會人的機會，使他們在所誇的事上也不過與我們一樣。

【和修訂】我現在所做的，將來還要做，為要斷絕那些尋機會之人的機會，不讓他們在所誇耀的事上被人認為與我們一樣。

【新譯本】我現在所作的，將來還要作，為了要斷絕那些投機分子的機會，不讓他們在所誇的事上，被人認為是跟我們一樣的。

【呂振中】但我現在所作的、將來還要作，好截掉那些願得機會之人的機會，使他們在所誇口的事上能被人看出是企圖要跟我們平等。

【思高本】我現今作的，將來還要作，為避免給與那些找機會的人一個機會，免得人看出他們在所誇耀的事上也跟我們一樣，

【牧靈版】但是我愛你們，將來依然愛你們，目的就是消除一切藉口，為給那些專找藉口的人看。這正是我覺得光榮之處，他們絕不能做到像我一樣。

【現代本】我要繼續現在的工作，為要讓那些所謂“使徒”的人再也無法誇口，以為他們所做的都跟我們所做的一樣。

【當代版】從現在起，我要斷絕那些投機分子的機會，使他們再無法吹噓，自稱他們的使徒職分是與我們一樣的。

【KJV】But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

【NIV】 And I will keep on doing what I am doing in order to cut the ground from under those who want an opportunity to be considered equal with us in the things they boast about.

【BBE】 But what I do, that I will go on doing, so that I may give no chance to those who are looking for one; so that, in the cause of their pride, they may be seen to be the same as we are.

【ASV】 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13【和合本】那等人是假使徒，行事詭詐，裝作基督使徒的模樣。

【和修訂】那樣的人是假使徒，行事詭詐，裝作基督的使徒。

【新譯本】這樣的人是假使徒，是詭詐的工人，裝成基督的使徒。

【呂振中】這種人是假使徒，是欺詐的工作者，是化裝為基督使徒的。

【思高本】因為這種人是假宗徒，是欺詐的工人，是冒充基督宗徒的。

【牧靈版】實際上他們都是假宗徒，是一群騙子，可是他們還要把自己裝扮成基督的宗徒。

【現代本】這班人不是真使徒；他們是假使徒，行為詭詐，偽裝作基督的使徒。

【當代版】其實這些人只是“假冒的使徒”。他們的為人詭詐，假裝基督的使徒

【KJV】For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

【NIV】For such men are false apostles, deceitful workmen, masquerading as apostles of Christ.

【BBE】For such men are false Apostles, workers of deceit, making themselves seem like Apostles of Christ.

【ASV】For such men are false apostles, deceitful workers, fashioning themselves into apostles of Christ.

14【和合本】這也不足為怪，因為連撒但也裝作光明的天使。

【和修訂】這也不足為奇，因為連撒但也裝作光明的天使。

【新譯本】這並不希奇，因為撒但自己也裝作光明的天使，

【呂振中】這並不希奇：因為撒但（即：魔鬼的別名）自己也化裝為亮光之天使阿！

【思高本】這並不希奇，因為連撒殫也常冒充光明的天使；

【牧靈版】當然！這不足為奇；連撒殫也會把自己裝扮成光明的天使，

【現代本】其實這也不足為怪，連撒但也會把自己化裝成光明的天使！

【當代版】有甚麼希奇，魔鬼撒但既可以冒充光明的天使，

【KJV】And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

【NIV】And no wonder, for Satan himself masquerades as an angel of light.

【BBE】And it is no wonder; for even Satan himself is able to take the form of an angel of light.

【ASV】And no marvel; for even Satan fashioneth himself into an angel of light.

15【和合本】所以他的差役，若裝作仁義的差役，也不算希奇。他們的結局必然照著他們的行為。

【和修訂】所以，他的差役若裝作公義的差役也沒有什麼大不了。他們的結局必然跟他們的行為相符。

【新譯本】所以，撒但的僕役裝成公義的僕役，也不必大驚小怪。他們的結局必按他們所作的而定。

【呂振中】所以他的僕役化裝為正義之僕役，也算不了大事阿！他們的結局總會跟他們的行為相等對的。

【思高本】所以倘若他的僕役也冒充正義的僕役，並不算是大事；他們的結局必與他們的行為相對等。

【牧靈版】它的爪牙隨從自然也得裝扮成仁義的僕役。然而，他們終會自食其果的。

【現代本】所以，要是撒但的爪牙化裝為仁義的僕人，這也沒有什麼好希奇的。他們的結局一定跟他們的行為相符。

【當代版】他的爪牙冒充正人君子，又何足為奇呢？不過他們是終於難逃報應的！

【KJV】Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

【NIV】It is not surprising, then, if his servants masquerade as servants of righteousness. Their end will be what their actions deserve.

【BBE】So it is no great thing if his servants make themselves seem to be servants of righteousness; whose end will

be the reward of their works.

【ASV】It is no great thing therefore if his ministers also fashion themselves as ministers of righteousness, whose end shall be according to their works.

16【和合本】我再說，人不可把我看作愚妄的。縱然如此，也要把我當作愚妄人接納，叫我可以略略自誇。

【和修訂】我再說，誰都不可把我看作愚蠢的；即使你們把我當作愚蠢人，那麼，也讓我稍微誇誇口吧。

【新譯本】我再說，誰也不要以為我是愚昧的；就算這樣，也要接納我這個愚昧的人，使我可以稍微地誇口。

【呂振中】我再說吧，不要有人以我為糊塗；縱然如此，也要就你們所以我為糊塗的來接納我阿，讓我也可以稍微地誇口！

【思高本】我再說：誰也不要以為我是狂妄的，若不然，你們就以我為狂妄看待罷！好叫我也稍微誇耀一下。

【牧靈版】我再重複一下：不要以為我是愚狂的人！或者就當我是吧！也讓我多少誇耀一下自己吧。

【現代本】我再說：誰都不應該把我當作蠢材。假如你們要把我當作蠢材，就把我當作蠢材吧，好讓我稍微誇口一下。

【當代版】我再說：誰也別把我當作“傻瓜”。如果你們真的當我是“傻瓜”，就拿你們恩待“傻瓜”的態度來接待我，好讓我也能說幾句自誇的話啊！

【KJV】I say again, let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

【NIV】I repeat: Let no one take me for a fool. But if you do, then receive me just as you would a fool, so that I may do a little boasting.

【BBE】I say again, Let me not seem foolish to anyone; but if I do, put up with me as such, so that I may take a little glory to myself.

【ASV】I say again, let no man think me foolish; but if ye do, yet as foolish receive me, that I also may glory a little.

17【和合本】我說的話不是奉主命說的，乃是象愚妄人放膽自誇；

【和修訂】我說的話不是奉主的權柄說的，而是像愚蠢人具有自信地放膽誇口。

【新譯本】我這樣滿有自信地誇口，不是照著主所吩咐的，而是好像愚昧人在說話。

【呂振中】我所說的，不是依主的權柄而說的；我是好像有愚氣、憑著這種誇口的自信來說的。

【思高本】我在這誇耀的事上所要說的，不是按照主說的，而是如同在狂妄中說的。

【牧靈版】現在，我不是奉主命在說話，而是像個蠢才在胡亂吹噓，因為我確信我有值得誇耀的事。

【現代本】我現在所說的話並不是主要我說的；我這樣誇口只不過像一個蠢材在胡吹。

【當代版】我要說明這種誇口的語氣，並不像主說的話，不過是我憑自己的愚妄，大膽誇口幾句罷了，

【KJV】 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

【NIV】 In this self-confident boasting I am not talking as the Lord would, but as a fool.

【BBE】 What I am now saying is not by the order of the Lord, but as a foolish person, taking credit to myself, as it seems.

【ASV】 That which I speak, I speak not after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of glorying.

18【和合本】既有好些人憑著血氣自誇，我也要自誇了。

【和修訂】既然有好些人憑著血氣在誇口，我也要誇口了。

【新譯本】既然有許多人按著世俗的標準誇口，我也要誇口。

【呂振中】既有好多人以屬肉體之事而誇口，我也要誇口。

【思高本】既有許多人按照俗見耀，我也要誇耀，

【牧靈版】既然那麼多人憑人性的行為誇耀自己，那麼，我何不也這麼做呢！

【現代本】既然有那麼多人拿屬世的事來誇口，我也不妨誇口一下。

【當代版】我想：既然有人可以誇耀他在世界的成就，我當然也可以自誇了！

【KJV】 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

【NIV】 Since many are boasting in the way the world does, I too will boast.

【BBE】 Seeing that there are those who take credit to themselves after the flesh, I will do the same.

【ASV】 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19【和合本】你們既是精明人，就能甘心忍耐愚妄人。

【和修訂】你們是聰明人，竟能甘心容忍愚蠢人！

【新譯本】你們那麼精明，竟然樂意容忍愚昧的人。

【呂振中】你們既然精明，竟喜歡容忍糊塗人！

【思高本】因為像你們那樣明智的人，竟也甘心容忍了那些狂妄的人！

【牧靈版】然而，你們是聰明人，怎能夠甘心容忍蠢才呢？

【現代本】你們都那麼聰明，居然樂意容忍蠢材！

【當代版】你們這些自認聰明的人，竟然樂意忍受那些冒充使徒的傻瓜！

【KJV】 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

【NIV】 You gladly put up with fools since you are so wise!

【BBE】 For you put up with the foolish gladly, being wise yourselves.

【ASV】 For ye bear with the foolish gladly, being wise yourselves.

20【和合本】假若有人強你們作奴僕，或侵吞你們，或擄掠你們，或侮慢你們，或打你們的臉，你們都能忍耐他。

【和修訂】假若有人奴役你們，或侵吞你們，或壓榨你們，或侮辱你們，或打你們的臉，你們居然都能容忍。

【新譯本】如果有人奴役你們，侵吞、榨取你們，向你們趾高氣揚，打你們的臉，你們就容忍吧！

【呂振中】若有人壓制你們做奴隸，若有人吞吃你們，若有人牢籠你們，若有人向你們昂首傲慢，若有人打你們的臉，你們就容忍他！

【思高本】因為，若有人奴役你們，若有人侵吞你們，若有人榨取你們，若有人對你們傲慢，若有人打你們的臉，你們竟然都容忍了！

【牧靈版】難道你們喜歡被人奴役，任人侵害，甘願被掠奪和欺壓，甚至讓人掌摑耳光，也都無所謂？

【現代本】無論誰奴役你們，占你們的便宜，陷害你們，輕視你們，還是打你們耳光，你們都能容忍。

【當代版】就算受他們奴役、剝削、壓榨、侮辱，被打耳光，你們都能逆來順受！

【KJV】For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

【NIV】In fact, you even put up with anyone who enslaves you or exploits you or takes advantage of you or pushes himself forward or slaps you in the face.

【BBE】You put up with a man if he makes servants of you, if he makes profit out of you, if he makes you prisoners, if he puts himself in a high place, if he gives you blows on the face.

【ASV】For ye bear with a man, if he bringeth you into bondage, if he devoureth you, if he taketh you captive, if he exalteth himself, if he smiteth you on the face.

21【和合本】我說這話是羞辱自己，好象我們從前是軟弱的。然而，人在何事上勇敢，（我說句愚妄話），我也勇敢。

【和修訂】說來慚愧，在這方面好像我們是太軟弱了。然而，我說句蠢話，人在什麼事上敢誇口，我也敢誇口。

【新譯本】說來慚愧，我們太軟弱了。說句愚昧的話，如果有人什麼事上是勇敢的，我也是勇敢的。

【呂振中】說句不體面的話吧，這樣的事，我們就太軟弱作不來了！其實呢、憑愚氣說吧，誰在什麼事上大膽，我也大膽！

【思高本】我慚愧的說：在這方面好像我們太軟弱了！

【牧靈版】我們都太懦弱了，我為此覺得羞恥。既然他們敢那麼大膽誇耀，我說句蠢話，我也敢。

【現代本】讓我說句慚愧的話，這樣的事，我們沒有勇氣去做。但是，假如有人敢在什麼事上大膽誇口，讓我說句不用頭腦的話，我也會有同樣的膽量。

【當代版】慚愧得很，我在這方面可沒有他們這樣大膽，真是自歎不如了！他們認為可以誇口的，（讓我再講一句傻話。）我也可以自誇：

【KJV】I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

【NIV】To my shame I admit that we were too weak for that! What anyone else dares to boast about--I am speaking

as a fool--I also dare to boast about.

【BBE】 I say this by way of shaming ourselves, as if we had been feeble. But if anyone puts himself forward (I am talking like a foolish person), I will do the same.

【ASV】 I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet whereinsoever any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.

22【和合本】他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。

【和修訂】他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。

【新譯本】他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。

【呂振中】他們是希伯來人麼？我也是。他們是以色列人麼？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔麼？我也是。

【思高本】他們是希伯來人？我也是。他們是以色列人？我也是。他們是亞巴郎的苗裔？我也是。

【牧靈版】他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯郎的後代嗎？我也是。

【現代本】他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的子孫嗎？我也是。

【當代版】他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。

【KJV】 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

【NIV】 Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they Abraham's descendants? So am I.

【BBE】 Are they Hebrews? so am I. Are they of Israel? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

【ASV】 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

23【和合本】他們是基督的僕人嗎？（我說句狂話），我更是。我比他們多受勞苦，多下監牢，受鞭打是過重的，冒死是屢次有的。

【和修訂】他們是基督的用人嗎？我說句狂話，我更是。我比他們忍受更多勞苦，坐過更多次監牢，受過無數次的鞭打，常常冒死。

【新譯本】他們是基督的僕人嗎？說句狂話，我更是。我受更多的勞苦，更多的坐監，受了過量的鞭打，常常有生命的危險。

【呂振中】他們是基督的僕役麼？瘋狂地說吧，我更是。論勞苦、更繁多；論鞭打、屢過次數；論坐監、更多次；論冒死、屢次有。

【思高本】他們是基督的僕役？我瘋狂地說：我更是。論勞碌，我更多；論監禁，更頻繁；論拷打，過了量；冒死亡，是常事。

【牧靈版】他們是基督的僕人嗎？我要說句大膽的話：我比他們更為基督效勞。我工作更辛苦；坐過更多次的監牢；挨過無數次的鞭打；甚至幾次與死亡擦肩而過。

【現代本】他們是基督的僕人嗎？說句狂話，我更是！我的工作更辛苦，坐牢的次數更多，更常受鞭打，更多冒生命的危險。

【當代版】他們自稱是基督的僕人嗎？我大膽地說一句，我更是！我比他們更勤勞，為了傳福音而坐牢的次數比他們更多；身受鞭打，傷勢嚴重；經常冒險，出生入死。

【KJV】Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

【NIV】Are they servants of Christ? (I am out of my mind to talk like this.) I am more. I have worked much harder, been in prison more frequently, been flogged more severely, and been exposed to death again and again.

【BBE】Are they servants of Christ? (I am talking foolishly) I am more so; I have had more experience of hard work, of prisons, of blows more than measure, of death.

【ASV】Are they ministers of Christ? (I speak as one beside himself) I more; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths oft.

24 【和合本】被猶太人鞭打五次，每次四十減去一下；

【和修訂】我被猶太人鞭打五次，每次四十減去一下；

【新譯本】我被猶太人打過五次，每次四十下減去一下，

【呂振中】我被猶太人鞭打了五次，每次四十下減一下；

【思高本】被猶太人鞭打了五次，每次四十下少一下；

【牧靈版】猶太人曾鞭打我五次，每次三十九鞭。

【現代本】我被猶太人鞭打過五次，每次照例打三十九下；

【當代版】我被猶太人鞭打了五次，每次三十九鞭；

【KJV】Of the Jews five times received I forty stripes save one.

【NIV】Five times I received from the Jews the forty lashes minus one.

【BBE】Five times the Jews gave me forty blows but one.

【ASV】Of the Jews five times received I forty stripes save one.

25 【和合本】被棍打了三次；被石頭打了一次，遇著船壞三次，一晝一夜在深海裡。

【和修訂】被棍打了三次，被石頭打了一次，遭海難三次，一晝一夜在深海裡掙扎。

【新譯本】被棍打過三次，被石頭打過一次，三次遇著船壞，在深海裡飄了一晝一夜；

【呂振中】被棍子打了三次，被人用石頭打了一次；遭船壞三次；一晝一夜在深海裡掙扎著；

【思高本】受擊三次；被石擊一次；遭翻船三次；在深海度過了一日一夜，

【牧靈版】受過三次杖擊，一次被石頭砸，三次在乘船時幾乎慘遭滅頂之災，曾在水裡漂流過一天一夜。

【現代本】被羅馬人用棍子打過三次，被人用石頭打過一次，三次遭遇海難，一次在水裡掙扎過二十四小時。

【當代版】被人用棍打了三次；用石頭打了一次；三次坐船遇險，有一次甚至在大海裡漂流了一晝一夜。

【KJV】Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

【NIV】Three times I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked, I spent a night and a day in the open sea,

【BBE】Three times I was whipped with rods, once I was stoned, three times the ship I was in came to destruction at sea, a night and a day I have been in the water;

【ASV】Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day have I been in the deep;

26【和合本】又屢次行遠路，遭江河的危險、盜賊的危險，同族的危險、外邦人的危險、城裡的危險、曠野的危險、海中的危險、假弟兄的危險。

【和修訂】我又屢次行遠路，遭江河的危險，盜賊的危險，同族人的危險，外族人的危險，城裡的危險，曠野的危險，海中的危險，假弟兄的危險。

【新譯本】多次行遠路，遇著江河的危險、強盜的危險、同族的危險、外族的危險、城中的危險、曠野的危險、海上的危險、假弟兄的危險；

【呂振中】論旅行、屢次有：有江河的危險，強盜的危險，由同族的危險，由外國人的危險，在城市的危險，在曠野的危險，在海中的危險，在假弟兄中的危險；

【思高本】又多次行路，遭遇江河的危險、盜賊的危險、由同族來的危險、由外邦人來的危險、城中的危險、曠野的危險、海洋上的危險、假弟兄中的危險；

【牧靈版】江湖的兇險，盜匪的侵襲，同胞對我的陰謀陷害，外教人的危險，這些都是我辛苦旅途中連續不斷遭遇的困難。在城鎮裡受困，在荒野獨行時遇難；湖泊大海的危險；假仁假義弟兄的危險。

【現代本】在屢次旅行中，我經歷過洪水的危險，盜賊的危險，來自猶太人和來自外邦人的危險，又有都市里的危險、荒野間的危險、海洋上的危險，和假弟兄所造成的危險。

【當代版】我不斷勞碌奔波，屢遭河川氾濫的危險；我碰過兇殘的強盜；也遭遇同胞的迫害，和外族人的襲擊。出入城鎮有陷阱，來往荒郊有意外；飽受驚濤駭浪的驚嚇，還有假信徒的暗算。

【KJV】In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

【NIV】I have been constantly on the move. I have been in danger from rivers, in danger from bandits, in danger from my own countrymen, in danger from Gentiles; in danger in the city, in danger in the country, in danger at sea; and in danger from false brothers.

【BBE】In frequent travels, in dangers on rivers, in dangers from outlaws, in dangers from my countrymen, in

dangers from the Gentiles, in dangers in the town, in dangers in the waste land, in dangers at sea, in dangers among false brothers;

【ASV】in journeyings often, in perils of rivers, in perils of robbers, in perils from my countrymen, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

27【和合本】受勞碌、受困苦，多次不得睡，又饑又渴，多次不得食，受寒冷，赤身露體。

【和修訂】我勞碌困苦，常常失眠，又饑又渴，忍饑耐寒，赤身露體。

【新譯本】勞碌辛苦，多次不得睡覺，又饑又渴，多次缺糧，赤身挨冷。

【呂振中】辛苦勞碌；論失眠、屢次有；論饑渴、論絕糧、屢次有；論寒冷和赤身——。

【思高本】勞碌辛苦，屢不得眠；忍受渴，屢不得食；忍受寒冷，赤身裸體；

【牧靈版】我倍嘗千辛萬苦，精疲力竭；常常夜不成眠；又饑又渴；常常不得溫飽，衣不蔽體，忍受寒冷。

【現代本】我又有工作上的勞碌困苦，常常徹夜不眠，忍受饑渴，缺乏食物，沒有住處，衣不蔽體。

【當代版】我常常經歷艱難，徹夜不眠，又饑又渴，缺乏衣食，忍受饑寒。

【KJV】In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

【NIV】I have labored and toiled and have often gone without sleep; I have known hunger and thirst and have often gone without food; I have been cold and naked.

【BBE】In hard work and weariness, in frequent watchings, going without food and drink, cold and in need of clothing.

【ASV】in labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28【和合本】除了這外面的事，還有為眾教會掛心的事，天天壓在我身上。

【和修訂】除了這些外表的事以外，我還有為眾教會操心的事天天壓在我身上。

【新譯本】除了這些外面的事，還有為各教會掛心的事，天天壓在我的身上。

【呂振中】除了這些外表的事（或譯：除了沒有提起的等等事），還有天天壓著我的職務、那為眾教會才慮的事呢。

【思高本】除了其餘的事以外，還有我每日的繁務，對眾教會的掛慮。

【牧靈版】除此之外，對各地教會的擔憂更是每天縈繞在我心頭。

【現代本】這且不說，我還為各教會的事掛慮，像重擔一樣天天壓在我的身上。

【當代版】除了這些身外的事情，還要為眾教會的問題掛心，直把我壓得透不過氣來！

【KJV】Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

【NIV】Besides everything else, I face daily the pressure of my concern for all the churches.

【BBE】In addition to all the other things, there is that which comes on me every day, the care of all the churches.

【ASV】Beside those things that are without, there is that which presseth upon me daily, anxiety for all the

churches.

29【和合本】有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰跌倒，我不焦急呢？

【和修訂】有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰跌倒，我不焦急呢？

【新譯本】有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰陷在罪裡，我不焦急呢？

【呂振中】誰軟弱，我不軟弱呢？誰絆跌，我不心中燃燒呢？

【思高本】誰軟弱，我不軟弱呢？誰跌倒，我不心焦呢？

【牧靈版】若有誰軟弱不安，我也軟弱；若有誰跌倒失敗了，我不也憂心如焚嗎？

【現代本】有誰軟弱，我不軟弱？有誰失足犯罪，我不滿懷焦慮呢？

【當代版】有誰的軟弱，我不分受呢？有誰失足犯罪，我不心急呢？

【KJV】Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

【NIV】Who is weak, and I do not feel weak? Who is led into sin, and I do not inwardly burn?

【BBE】Who is feeble and I am not feeble? who is in danger of falling, and I am not angry?

【ASV】Who is weak, and I am not weak? who is caused to stumble, and I burn not?

30【和合本】我若必須自誇，就誇那關乎我軟弱的事便了。

【和修訂】我若必須誇口，就誇我軟弱的事好了。

【新譯本】如果必須誇口，我就誇自己的弱點。

【呂振中】我若不得不誇口，就要誇我軟弱的事。

【思高本】若必須誇耀，我就要誇耀我軟弱的事。

【牧靈版】如果要誇耀，我要誇耀我的軟弱。

【現代本】如果我必須誇口，我寧願誇耀那些顯示我自己軟弱的事。

【當代版】如果我必須誇耀，我一定誇耀這些顯得自己軟弱無能的事情。

【KJV】If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

【NIV】If I must boast, I will boast of the things that show my weakness.

【BBE】If I have to take credit to myself, I will do so in the things in which I am feeble.

【ASV】If I must needs glory, I will glory of the things that concern my weakness.

31【和合本】那永遠可稱頌之主耶穌的父神知道我不說謊。

【和修訂】那永遠可稱頌之主耶穌的父神知道我不說謊。

【新譯本】主耶穌的父神是應當永遠受稱頌的，他知道我沒有說謊。

【呂振中】主耶穌的父神、那應當受祝頌萬世無窮的、知道我不撒謊。

【思高本】主耶穌的天主和父，那應受頌揚于永遠的，知道我不撒謊。

【牧靈版】天主，主耶穌之父，他世世代代當受讚美，他知道我不是在說謊。

【現代本】我們的主耶穌的父神是那位永遠當受頌贊的；他知道我不撒謊。

【當代版】永遠值得稱頌的主耶穌的天父神，知道我不是撒謊。

【KJV】The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

【NIV】The God and Father of the Lord Jesus, who is to be praised forever, knows that I am not lying.

【BBE】The God and Father of our Lord Jesus Christ, to whom be praise for ever, is witness that the things which I say are true.

【ASV】The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for evermore knoweth that I lie not.

32【和合本】在大馬色亞哩達王手下的提督把守大馬色城，要捉拿我，

【和修訂】在大馬士革的亞哩達王手下的總督把守大馬士革城，要捉拿我，

【新譯本】在大馬士革，亞裡達王手下的總督把守著大馬士革城，要拘捕我，

【呂振中】在大馬色、亞哩達王的副總督（或譯：‘省長’，或譯：‘土酋’）守衛著大馬色人的城、要逮我；

【思高本】我在大馬士革時，阿勒達王的總督把守了大馬士革人的城，要逮捕我，

【牧靈版】我在大馬士革時，阿勒達君王的都督下令關閉城門，為了拘捕我，

【現代本】當我在大馬士革的時候，亞哩達王手下的總督派警衛把守各城門，要逮捕我。

【當代版】我再舉個例子：在大馬士革城的時候，亞哩達王手下的總督吩咐人把守城門，要逮捕我。

【KJV】In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

【NIV】In Damascus the governor under King Aretas had the city of the Damascenes guarded in order to arrest me.

【BBE】In Damascus, the ruler under Aretas the king kept watch over the town of the people of Damascus, in order to take me:

【ASV】In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me:

33【和合本】我就從窗戶中，在筐子裡，從城牆上被人縋下去，脫離了他的手。

【和修訂】我被人用筐子從城牆上的窗口縋下，逃脫了他的手。

【新譯本】我就被人放在一個大籃子裡，從城牆的窗戶縋下來，逃脫了他的手。

【呂振中】我居然被人用大籃子從城牆上窗戶中縋下，逃脫了他的手。

【思高本】而我竟被人用籃子從窗口，沿著城牆系下，逃脫了他的手。

【牧靈版】而我竟被人用籃子從牆上窗口放下，使我終於逃脫他的手心。

【現代本】但是有人用大籃子從城牆的窗口把我縋下，使我逃脫了他的手。

【當代版】我只得藏在筐子裡，讓人從城牆上的窗戶縋下去，才能逃出他的魔掌。

【KJV】And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

【NIV】But I was lowered in a basket from a window in the wall and slipped through his hands.

【BBE】And being let down in a basket from the wall through a window, I got free from his hands.

【ASV】and through a window was I let down in a basket by the wall, and escaped his hands.

